

CD1

Ar c'hazhig bihan rouz - Le tout petit chat roux

Suzanne MONTFORT – Pont Rod - Peurid ar Roc'h - Miz Here 1978 (Pont Rod – Pommerit-Jaudy – Octobre 1978)

Me am eus du-mañ ur c'hazhig bihan rouz
Hag a ra din-me kalz a drouz

Ha me a raio gant e benn
Dampe ne vijen, vijen vakon
Kokardenn joa, gwigourat a ra
Ha me a raio gant e benn
Ur pod-houarn d'ober soubenn

Ha me a ray gant e daoulagad
Ul lunedoù da berson Prad

Ha me a ray gant e divskouarn
Div gokenn da gas adverteñn

Ha me a raio gant e daou droad *a-raok*
Ur vazh yod hag ur vazh ribot

Ha me a raio gant e gein
Ur c'harr bihan da charreat mein

Ha me a raio gant e gof
Ul louar da vouetañ moc'h

Ha me a ray gant e vouzelloù
Ur sac'had mat a rubanoù

Ha me a ray gant e daou droad *a-dreñv*
Ur flac'hioù da berson Pontreñv

Ha me a raio gant e lost
Ur blumachenn da paotr ar post

Ha me a ray gant toull e reor
Un dabatiereñn d'am mamm-gaer

J'ai chez moi un tout petit chat roux
Et je trouve qu'il fait beaucoup de bruit.

Et je ferai avec sa tête
Dampe ne vijen, vijen vakon
Cocarde et joie, il grince,
Et je ferai avec sa tête
Une marmite pour faire de la soupe.

Et je ferai avec ses deux yeux
Une paire de lunettes pour le curé de Prat.

Et je ferai avec ses deux oreilles
Deux coquilles pour apporter le goûter.

Et je ferai avec ses deux pattes de devant
Un bâton à bouillie et un bâton à baratter.

Et je ferai avec son dos
Une petite charrette pour charroyer des pierres.

Et je ferai avec son ventre
Une auge pour nourrir les cochons.

Et je ferai avec ses boyaux
Un bon sac de rubans.

Et je ferai avec ses deux pattes arrière
Des béquilles pour le curé de Pontreñv.

Et je ferai avec sa queue
Une plume pour le postier.

Et je ferai avec son trou du cul
Une tabatière pour ma belle mère !

Ar c'hazhig bihan rouz - Le tout petit chat roux (2)

Louise CONNAN - Rugwazvin – Prad – 1979

Me am eus ur c'hazhig bihan rouz
Hag a ra du-mañ kalz a drouz

Me a raio ivez gant e benn
Vijen-e-vajon, kokardenn joa, gwigourat a ra
Me a raio ivez gant e benn
Ur pod-houarn d'ober soubenn

Me a raio ivez gant e divskouarn
Ur goloar d'am fod-houarn

Me a raio ivez gant e dent
Ur rastell da rastellat mein

Me a raio ivez gant e fri
Ur skubeleñn da skubañ an ti

J'ai un tout petit chat roux
Et il fait beaucoup de bruit chez moi.

Je ferai aussi avec sa tête
Vijen-e-vajon, cocarde et joie, il grince,
Et je ferai avec sa tête
Une marmite pour faire de la soupe.

Je ferai aussi avec ses deux oreilles
Un couvercle pour ma marmite.

Je ferai aussi avec ses dents
Un râteau pour ratisser les cailloux.

Je ferai aussi avec son nez
Un balai pour balayer la maison.